

Андреева Полина Алексеевна

Санкт-Петербургский Государственный Университет

Филологический факультет

Кафедра романской филологии

paulinandreev@gmail.com

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ» В ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ НИКАНОРА ПАРРА

Аннотация: Данная статья посвящена исследованию лингвоконцепта «любовь» в поэтических произведениях выдающегося чилийского поэта XX в., Никанора Парры. В России творчество Никанора Парры продолжает быть малоизученным, а анализ языковой репрезентации концепта «Любовь» в его творчестве ранее не проводился. В статье содержится лингвопоэтический анализ стихотворений Никанора Парры, в которых были рассмотрены и прокомментированы различные стилистические приемы (фигуры речи и тропы). По результатам исследования был сделан вывод о том, что языковая репрезентация концептов «Любовь к женщине» и «Любовь к семье» в рамках лингвоконцепта «Любовь» в стихотворениях поэта обладает своими уникальными особенностями.

Ключевые слова: испанский язык, Никанор Парра, лингвопоэтика, концепт «любовь», языковые средства репрезентации.

Andreeva Polina

Saint Petersburg State University

Faculty of Philology

Department of Romance Philology

paulinandreev@gmail.com

LINGUISTIC REPRESENTATION OF THE CONCEPTS «LOVE FOR A WOMAN» AND «LOVE FOR A FAMILY» IN CHILEAN POETRY (ON THE MATERIAL OF THE POETRY BY NICANOR PARRA)

Summary: This article discusses the linguistic representation of the concept «love» in the poetry by one of the outstanding Chilean poets of the XX century - Nicanor Parra. Nicanor Parra and his poetry still remains relatively unknown to the Russian-speaking reader and scholar. The analysis of the linguistic representation of the concept “love” in his poetry also contributes to the novelty of this article. The linguopoetic analysis of the poems of Nicanor Parra centres on the different stylistic devices and tropes. The results of the work reveal that both concepts: «Love for a woman» and «Love for a family» in the poems by Parra are represented by a variety of unique means, among which a lot of differences are also observed.

Key words: Spanish, Nicanor Parra, linguopoetics, concept «love», linguistic representation.

Рецензент: канд. филол. наук, доцент, СПбГУ Николаева Е.С.

УДК: 821.134.2(8)

Существует большое количество исследований, посвященных поэзии Чили – страны, не случайно называемой «país de poetas» (букв. «страна поэтов»). Главным образом они касаются тех поэтов, которых один из наиболее влиятельных чилийских литературных критиков Эрнан Диас Арьета (Alone), в одноименном эссе, назвал «los cuatro grandes de la literatura chilena» (большая четверка чилийской поэзии). По его мнению, этими авторами являлись Пабло Неруда, Габриэла Мистраль, Аугусто Д'Альмар, и Педро Прадо. Незаменимыми в данном уравнении для большинства критиков являются Пабло Неруда и Габриэла Мистраль, однако два оставшихся места «четверки» являются субъективными переменными. Некоторые критики причисляют к ней Висенте Уйдобро и Пабло де Рока, а кто-то – Никанора Парру. Чилийский писатель Роберто Боланьо упоминает следующее ироническое стихотворение, которое Никанор Парра посвятил «большой четверке чилийской поэзии»: «Los cuatro grandes poetas de Chile/Son tres/Alonso de Ercilla y Rubén Darío» (букв. Большая четверка чилийской поэзии – это трое, Алонсо де Эрсилья и Рубен Дарио) [20].

В данной статье речь пойдет о языковой репрезентации концепта «любовь» в поэзии Никанора Парры. Поэтические произведения Никанора Парры, а также концепт «любовь» и его языковая репрезентация в них продолжают быть малоизученными, хотя переводы его работ за авторством лично встречавшейся с автором переводчицы Маргариты Алигер были опубликованы еще в Советском Союзе.

Принимая во внимание перечисленные выше обстоятельства, а прежде всего малую известность автора среди русскоговорящих читателей и исследователей, мы считаем необходимым изложить далее краткую биографию поэта, а также выделить некоторые черты его творчества.

Никанор Парра Сандоваль родился 5 сентября 1914 года в Чили, в городе Сан-Фабиан де Алико. Он был выдающимся поэтом, математиком, и физиком [https://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/creadores/parra_nicanor.htm]. Он родился в провинциальной семье, принадлежащей к среднему классу, которая во время диктатуры генерала Карлоса Ибаньеса страдала из-за постоянной нехватки средств, переездов и увольнений. Негативное влияние также оказывал и богемный образ жизни отца. Мать Никанора Парры происходила из крестьянской семьи, и именно она привила детям любовь к фольклору. Одной из множества братьев и сестер

Никанора Парры была знаменитая автор-исполнитель фольклорных песен, Виолета Парра [17].

В 1932 году Никанор Парра переезжает в Сантьяго, где он заканчивает среднее образование в школе-интернате Баррос Арана. В 1935 году Парра и его школьные товарищи начинают публиковать журнал «La Revista Nueva», который они распространяют среди преподавателей и учеников [17]. В то же время Парра читает «Антологию новой чилийской поэзии» 1935 года и открывает для себя имена Висенте Уидобро, Пабло де Рока, Пабло Неруды, и других поэтов. Также на него оказали большое влияние антология испанской поэзии XX века и переведенные на испанский стихотворения французских сюрреалистов. По мере того, как Никанор Парра расширяет свой кругозор, он ищет и вырабатывает свой уникальный стиль. 29 стихотворений из его первого сборника «Cancionero sin nombre», датированного 1937 годом, олицетворяют систему написания стихотворений, к которой он пришел на тот момент. Ее отличительными особенностями являются: метрика, свойственная романсу, развитие сюжета, постоянное использование персонификации, метафоры, связанные с природой (чилийская деревня) и с религиозными символами (святые, ангелы, священники), онирическая атмосфера, и т. д. [17].

В 1937 году Парра окончил педагогический университет Чили, получив специальность учителя математики и физики. В те времена Парра остается верен поэтической концепции, как он сам выразился «доступной грубой публике», но отходит от метафоризма, как в сборнике «Cancionero sin nombre» и начинает пробовать себя в различных направлениях. В некоторых случаях он использует строгий стих без метафор и тем, связанных с воспоминаниями о провинции, в других делает стилизацию в духе различных жанров фольклорной чилийской поэзии. Таким образом была написана «La suesa larga», опубликованная в 1958 году. Но среди всех экспериментов Никанора Парры, наиболее удачными считаются именно антипоэмы.

В 1943 году Никанор Парра отправляется в США, чтобы изучать физику в Брауновском университете. Он вернулся на родину в 1945 году, где начал преподавать в Университете Чили. Перед своим путешествием в США он впервые прочитал Уолта Уитмена, который вдохновил его написание свободного стиха. В 1943 году в США под его влиянием он написал сборник из 20 стихотворений под заглавием «Ejercicios retóricos». Он был опубликован спустя 11 лет и иллюстрирует переходный по отношению к антипоэмам этап.

Антипоэмы - новая поэтическая система, которую Парра вырабатывает в конце 40-х годов. Сборник «Poemas y antipoemas» был опубликован в 1954 году. Именно антипоэмы являются дерзким новшеством по отношению к типу стихотворений, который превалировал в то время (Уидобро, Де Рока, Неруда). Данная поэзия Парры – их критическое отрицание. Отсюда и префикс «анти» в названии. Антипоэма в первую очередь является подрывной, но не воинствующей, в ней нет идеологической повестки, она скорее является осуждающим наблюдателем деформаций идеологии. Система антипоэмы включает в себя такие элементы, как: негероический персонаж, наблюдающий за миром вокруг; юмор, ирония, или сарказм, являющие свету тайное, делающие подозрительным очевидное; стих, чья лексика, интонация и синтаксис подчиняются уже не литературному, а разговорному языку [17]. Главными чертами антипоэзии Никанора Парры исследователи считают демифологизацию и десакрализацию. В его поэзии пародия, противопоставление каноническим литературным, политическим, религиозным и публицистическим текстам и метаирония находят свое выражение в метонимическом, свободном, парадоксальном разговорном языке. Субъект его поэзии может оказаться кем угодно: обыкновенным человеком, бунтарем, иконоборцем, юродивым, проповедником, и т. д. Сам Никанор Парра считал, что антипоэзия – это поэзия наиболее редкого из всех смыслов - здравого, выраженная разговорным языком, и говорящая «нет» – риторике и поэтическому жаргону [4, с. 4 -5.]. Язык Парры невероятно разнообразен, так как он сочетает в себе слова из различных жаргонов и вокабуляров, низкий и высокий стиль. Его поэзия – это эксперимент над языком и над самим собой. Она постоянно находится в движении и развитии [4, с. 8 -9.].

Чилийский поэт и прозаик Роберто Боляньо так писал о Никаноре Парра в своем тексте, озаглавленном «Ocho segundos de Nicanor Parra»: «За Никанором следует тот, кто храбр. По-настоящему храбры лишь те, кто молоды, только их дух истинно чист. Но Парра не пишет юношескую поэзию. Парра не пишет о чистоте. О чем он пишет, так это о боли и одиночестве, о бесполезных и необходимых вызовах, о словах, обреченных на распад, так же, как и человеческое племя. Парра пишет так, как будто на следующий день он будет казнен на электрическом стуле» [20].

О своем современнике также высказывался и Пабло Неруда: «Никанор покончил со вздохами в поэзии и способен покончить с теми, кто вздыхает.». Он также отмечал, что Парра «выделяется своей необычной кроной и мощными корнями» [4, с. 5].

За свою литературную работу Никанор Парра получил множество наград (в том числе неоднократно был номинирован на Нобелевскую Премию), а его работы были переведены на многие языки. Никанор Парра скончался в Сантьяго, столице Чили, в 2018 году, в возрасте 103 лет [18].

Мы провели лингвопоэтический анализ стихотворного материала Никанора Парры, выделив в его стихотворениях стилистически окрашенные средства языка, которые могут быть соотнесены с лингвоконцептом «любовь». Лингвоконцепт «любовь» относится к телеономным концептам. Телеономные концепты — это высшие духовные ценности, которые воплощают для человека нравственный идеал, стремление к которому создает моральную оправданность его жизни. Любовь является центральной темой искусства, а в особенности в лирической поэзии, во всех ее проявлениях: любви к ближнему, романтической, эротической любви, и т. д.

В ходе исследования мы рассмотрели 14 стихотворений Никанора Парры, выделили и частично прокомментировали 115 случаев стилистически окрашенных языковых средств, репрезентирующих любовь к женщине (романтическая, эротическая), любовь к семье.

Далее мы приводим дефиниции стилистически окрашенных языковых средств, рассмотренных нами в данной статье:

- ✓ **Аллегория** – выражение отвлеченного понятия или идеи в конкретном художественном образе [1, с. 38].
- ✓ **Анадиплосис** – спиральное повторение, состоящее в том, что конец фразы или строки повторяется в начале последующей [6, с. 14].
- ✓ **Анафора** – единоначатие, повторение в начале предложений в художественной прозе или в начале стихотворных строк сходных звуков, слов, синтаксических или ритмических построений [2, с. 32].
- ✓ **Геминация** – то же, что и удвоение [1, с. 93]. Моментальное повторение звуков, частей слова, словосочетаний.
- ✓ **Гипербола** – чрезмерное преувеличение тех или иных свойств изображаемого предмета или явления [6, с. 59].
- ✓ **Ирония** – стилистический оборот, построенный на иносказании, скрывающем насмешку [2, с. 137].
- ✓ **Метафора** – вид тропа, в котором отдельные слова или выражения сближаются по сходству их значений или по контрасту [6, с. 208].

- ✓ **Оксюморон** – фигура речи, состоящая в соединении двух антонимических понятий (двух слов, противоречащих друг другу по смыслу) [1, с. 275].
- ✓ **Полиптотон** – повтор слова в тексте в разных падежных формах [2, с. 268].
- ✓ **Символ** – предметный или словесный знак, условно выражающий сущность какого-либо явления с определенной т. з., которая и определяет самый характер, качество символа [6, с. 348].
- ✓ **Сравнение** – вид тропа, в котором одно явление или понятие проясняется путем сопоставления его с другим явлением [6, с. 371].
- ✓ **Единицы функциональных стилей речи** – слова и словосочетания, свойственные различным функциональным стилям речи (научному, официально-деловому, публицистическому, разговорному, художественному).
- ✓ **Эпитет** – слово, определяющее предмет или явление и подчеркивающее какие-либо его свойства, качества или признаки. В то же время признак, выраженный эпитетом, как бы присоединяется к предмету, обогащая его в смысловом и эмоциональном отношении. Это свойство эпитета и используется при создании художественного образа [6, с. 469].

1. Любовь к женщине. Романтическая любовь. Эротическая любовь

Хотя концепт любви не ограничивается лишь одним концептом «романтической любви» и «эротической любви», именно о нем думают многие люди, когда речь заходит о таком понятии, как «любовь». Поэзия Никанора Парры, посвященная любви к женщине, являет собой репрезентацию не столько лингвоконцепта «любовь», сколько «антилюбовь». Образ любимой женщины в его поэзии возникает перед читателем в двух ипостасях: в качестве воспоминания о прошедшей юношеской любви (*amor*) или в качестве образа дьявольской женщины, строящей козни протагонисту и всячески портящей ему жизнь (*antiamor*). Отличительной особенностью его стихов можно назвать обилие в них иронии, игры слов, и особого использования единиц различных функциональных стилей речи. Далее мы приводим различные фигуры речи и тропы, которые мы выявили как дистинктивные в процессе анализа стихотворений Никанора Парры:

Геминация

1) «*Cuando pasen los años, cuando pasen//los años y el aire haya cavado un foso//entre tu alma y la mía; cuando pasen los años...*» (букв. «Спустя столько лет, спустя столько лет, ветер выроет ров меж твоей душой и моею; спустя столько лет...») - геминация используется автором в самом начале стихотворения и задает тон, схожий с размышлением, мысленным обращением протагониста к возлюбленной. (Nicanor Parra «*Cartas a una desconocida*»)

2) «*¿Dónde estarás tú?//¿Donde estarás, oh hija de mis besos!*» (букв. «Где же будешь ты? Где же, о дитя моих поцелуев!») - геминация используется для создания драматизма, эмоционального накала в конце стихотворения. (Nicanor Parra «*Cartas a una desconocida*»)

Оксюморон:

1) «*Durante largos años estuve condenado a adorar a una mujer despreciable*» (букв. «В течение долгих лет я был осужден на то, чтобы обожать эту презренную женщину») - Парра использует оксюморон в самом начале стихотворения, тем самым задавая ему иронический тон. (Nicanor Parra «*La víbora*»)

2) «*(Algunas noches hubimos de interrumpir nuestra luna de miel//Para hacer frente a las ratas que se colaban por la venta)*» (букв. «(Иногда нам приходилось прерывать наш медовый месяц для того, чтобы бороться с крысами, пробегающими по двору)») - сочетание «*luna de miel*» (букв. «медовый месяц») и «*ratas*» (букв. «крысы») является в данном контексте антонимическим. (Nicanor Parra «*La víbora*»)

Ирония:

1) «*Ya que, por lo general, quedábamos comprometidos//A vernos al día siguiente en una fuente de soda//O en la puerta de una iglesia de cuyo nombre no quiero acordarme*» (букв. «Потому что, как правило, мы договаривались увидеться на следующий день у забегаловки или у дверей церкви, чье название я не хочу вспоминать») - ирония и игра слов. «*Quedábamos comprometidos*» можно понять двояко, как «договаривались» или как «были помолвлены», о чем свидетельствуют и следующие две строки, построенные на приеме антитезы: «*...en una fuente de soda*» (букв. «у забегаловки») и «*o en la puerta de una iglesia...*» (букв. «у дверей церкви»). (Nicanor Parra «*La Trampa*»)

Метафора:

1) «*Ella, múltiple rosa inmaculada, Ella que era una lámpara legítima*» (букв. «Она, неизмеримо непорочная роза, Она была настоящим источником света»)- сходство между девственной чистотой и юностью, жизненным светом, исходящим от человека, и нежной розой и физическим источником света соответственно. (Nicanor Parra «Es olvido»)

2) «*Largos años viví prisionero del encanto de aquella mujer*» (букв. «Я прожил долгие годы, будучи узником очарования той женщины») - данное стихотворение посвящено чилийскому панк-поэту Стелле Диас Варин, женщине, широко известной в артистических кругах Чили 50-х годов, с которой сам Парра состоял в сложных любовных отношениях. (Nicanor Parra «La víbora»)

3) «*Ejecutando las contorsiones más difíciles de imaginar//Con el propósito de incorporar mi pobre alma a su órbita*» (букв. «Извиваясь так, что сложно представить, чтобы вывести мою бедную душу на ее орбиту») - данная метафора раскрывает одну из многих сторон поэта - Никанор Парра был физиком, и эти строки могли быть вдохновлены работой поэта. (Nicanor Parra «La víbora»)

4) «*Cuando pasen los años, cuando pasen//los años y el aire haya cavado un foso//entre tu alma y la mía; cuando pasen los años...*» (букв. «Спустя столько лет, спустя столько лет, ветер выроет ров меж твоей душой и моею; спустя столько лет...») - метафора долгой разлуки. Она продолжается такое количество времени, что в итоге «ветер выроет ров меж твоей душой и моею». (Nicanor Parra «Cartas a una desconocida»)

5) «*Caía fatalmente en la trampa del teléfono*» (букв. «Я неумолимо попал в капкан телефонных сетей») - по своей сути эту метафору можно сопоставить с другой, из стихотворения «La víbora»: «*Largos años viví prisionero del encanto de aquella mujer*» (букв. «Я прожил долгие годы, будучи узником очарования той женщины») - обе они являются репрезентацией концепта «антилюбовь». Любовь опасна, ведь можно стать «узником очарования женщины» или «попасть в капкан телефонных сетей» (Nicanor Parra «La Trampa»)

6) «*Esos ruidos entrecortados del teléfono//Producían en mí el efecto de las máquinas perforadas de los dentistas,//Se incrustaban en mi alma como agujas lanzadas desde lo alto//Hasta que, llegado el momento preciso,//Comenzaba a transpirar y a tartamudear febrilmente.*» (букв. «Эти прерывистые гудки телефона производили на меня тот же эффект, что и бормашины дантистов. Они вонзались в мою душу, словно брошенные с высоты иголки, пока не наступал тот момент, когда я начинал потеть и лихорадочно запинаться.») - развернутая метафора с элементами сравнения «*como agujas lanzadas*

desde lo alto» (словно брошенные с высоты иголки) и использованием лексики, принадлежащей разным функциональным стилям *«las máquinas perforadas de los dentistas»* (бормашины дантистов), описывающая эффект, который производили на протагониста телефонные гудки (Nicanor Parra «La Trampa»)

7) *«Mi lengua parecida a un beefsteak de ternera//Se interponía entre mi ser y mi interlocutora//Como esas cortinas negras que nos separan de los muertos.»* (букв. *Мой язык походил на бифштекс из телятины, он вклинивался между мной и моей собеседницей, словно черный полог, отделяющий нас от мертвых») - развернутая метафора с элементами сравнения «como esas cortinas negras que nos separan de los muertos» (словно черный полог, отделяющий нас от мертвых) и использованием лексики, принадлежащей разным функциональным стилям «parecida a un beefsteak de ternera» (походил на бифштекс из телятины). В сравнении также присутствует упоминание смерти, что является частым явлением для поэзии Никанора Парры, а также темой множества его стихотворений. (Nicanor Parra «La Trampa»)*

Символ:

1) *«Por una calle de aromos en flor», «Cada vez que florecen los aromos»* (букв. *«По улице с цветущими акациями», «Каждый раз, как цветут акации») - в данном стихотворении цветение акаций является символом прошедшей юношеской любви. (Nicanor Parra «Aromos»)*

2) *«Pero jamás vi en ella otro destino//Que el de una joven triste y pensativa//Tanto fue así que hasta llegué a tratarla//Con el celeste nombre de María»* (букв. *«Но я никогда не видел для нее иного предназначения, кроме как печальной и задумчивой девушки. Она была такой настолько, что я чуть не начал называть ее небесным именем Мария») - библейский символ. Девушка, описанная автором в данном стихотворении, была чиста, как Дева Мария. Также описаны качества этой девушки «triste» (печальная) и «pensativa» (задумчивая), определения, которые, если вспомнить каноническое изображение Девы Марии, подходят и ей. (Nicanor Parra «Es olvido»)*

3) *«Sólo sé que pasó por este mundo//Como una paloma fugitiva:»* (букв. *«Я лишь знаю, что она пролетела по этому миру, как беглая голубка») - сравнение и символ. Голубь является символом мира, чистоты, любви, безмятежности, надежды. Он представляет собой чистую душу и часто изображается летящим изо рта святых мучеников. Голуби также являются репрезентацией души в античной иконографии и в индийской*

мифологии и являются христианской эмблемой целомудрия, несмотря на более древние ассоциации с возделением [7, с. 60-61]. (Nicanor Parra «Es olvido»)

4) «*Llevaba la víbora un minucioso libro de cuentas*» (букв. *Гадюка скрупулезно вела бухгалтерскую книгу*) - данный символ используется в одноименном стихотворении Никанора Парры. Змея символизирует силы зла, дьявола, Сатану, Везельвула, и.т.д. Символ змеи поливалентен. Он символизирует как мужское, так и женское начало, как смерть, так и жизнь и перерождение, мудрость и слепую страсть. Он солярный и лунарный, хтонический, сексуальный, и является манифестацией силы [8, с. 46-47]. Двойственность репрезентации змеи повлияла на то, что она предстает то в образе прародителя, то в образе врага, считается то героем, то монстром. А иудейская и христианская традиции представляют змея, как, в свою очередь, врага человечества и идентифицируют его с сатаной. Поэтому в западном искусстве змея стала главным символом зла, греха, обмана, искушения [7, с. 117-120]. Также не стоит забывать и о другом символе, связанном со змеей в женском теле – Медузе Горгоне. Множество змей, которые находились на ее голове, превращали в камень любого, кто на них посмотрит. Она также является символом страха и воплощением хитрости и колдовства [9, с. 59]. Так и в данном стихотворении Никанора Парры, женщина-гадюка является хитрой, жестокой, склонной к манипуляциям, но при этом манящей и сексуальной. (Nicanor Parra «La víbora»)

Сравнение:

1) «*No negaré, eso sí, que me gustaba//Su inmaterial y vaga compañía//Que era como el espíritu sereno//Que a las flores domésticas anima.*» (букв. «*Не буду отрицать, да, мне нравилась ее неосязаемая и праздная компания, которая была словно безмятежный дух, оживляющий растения в комнате*») – сравнение того ощущения, которое приносила компания девушки с живительной потусторонней силой. (Nicanor Parra «Es Olvido»)

2) «*Caía fatalmente en la trampa del teléfono/Que como un abismo atrae a los objetos que lo rodean*» (букв. «*Я неумолимо попадал в капкан телефонных сетей, которые словно бездна притягивали к себе все окружающие вещи*») - типичный пример языковой репрезентации концепта «любовь» у антипоэта Парры, т.к. перемещаясь в пласт антипоэзии мы, соответственно, получаем, концепт «антилюбовь». (Nicanor Parra «La Trampa»)

3) «*Es que yo, como un esqueleto de pie delante de esa mesa del infierno//Cubierta de una cretona amarilla,//Esperaba una respuesta desde el otro extremo del mundo,*» (букв. «Дело в том, что я, словно скелет, стоящий у этого адского стола, покрытого желтым кретоном, ждал ответа с другого конца света») – типичное для поэзии Парры упоминание темы смерти. В данном случае, мужчина, ждущий ответа своей возлюбленной, ждет его, как безжизненный «скелет». (Nicanor Parra «La Trampa»)

Гипербола:

1) «*Ni desvirtuar el favorable influjo//Que hasta en las mismas piedras ejercía.//Agreguemos, aún, que de la noche//Fueron sus ojos fuente fidedigna.*» (букв. «Нельзя отменить того благоприятного воздействия, которое она оказывала даже на самые камни. Добавим еще, что ночью ее глаза служили верным источником (света).») - героиня производит такое сильное впечатление, что наделена способностями, сродни сверхъестественным. (Nicanor Parra «Es olvido»)

2) «*Y con manos trémulas marcaba ese número maldito//Que aún suelo repetir automáticamente mientras duermo*» (букв. «И дрожащими руками я набирал этот проклятый номер, который я до сих пор имею обыкновение машинально повторять во сне») – пример гиперболы в рамках концепта «antiamor». Протагонист прокликает телефонный номер возлюбленной, потому что повторяет его даже во сне. (Nicanor Parra «La Trampa»)

Особое использование единиц различных функциональных стилей речи:

1) «*...amigo bien informado*», «*...de contraer matrimonio*», «*Imagínate tu*», «*...dispararon a boca de jarro*» (букв. «...хорошо осведомленный друг», «...заключить брак», «Представь», «...выстрелили в упор») - в данном стихотворении, как и во многих других, Никанор Парра использует столь свойственное для антипоэзии сочетание различных стилей и регистров, которое невозможно было бы представить в классической поэзии. Во многих статьях, посвященных Никанору Парре, это явление называют «lenguaje de la tribu» (букв. «племенной язык»). (Nicanor Parra «Aromos»)

2) «*Y abandonar mi departamento dejándome con un palmo de narices*» (букв. «И покинуть мою квартиру, оставив меня в дураках») - Выражение «*dejar con un palmo de narices*» означает «оставлять в дураках». Включение единиц разговорного стиля в поэтический текст характерно для Никанора Парры. (Nicanor Parra «La víbora»).

3) «*Llevaba la víbora un minucioso libro de cuentas*» (букв. Гадюка скрупулезно вела бухгалтерскую книгу) - использование таких канцеляризмов, как «*libro de cuentas*» (букв. бухгалтерская книга) не является характерным для традиционной поэзии, но является вполне допустимым литературным приемом в рамках антипоэзии. (Nicanor Parra «La víbora»).

4) «*imagino las noches maravillosas que pasaríamos juntos//intercambiando planchas de dientes*» (букв. «представляю волшебные ночи, которые мы бы провели вместе, обмениваясь зубными протезами) – дискредитация «amor» и установка на «antiamor». Сочетание «*las noches maravillosas*» (букв. «волшебные ночи») и «*planchas de dientes*» (букв. «зубные протезы») фактически можно считать оксюмороном (Nicanor Parra «Idilio»).

5) «*En aquel tiempo yo rehuía las escenas demasiado misteriosas.//Como los enfermos del estómago que evitan las comidas pesadas//Prefería quedarme en casa dilucidando algunas cuestiones//Referentes a la reproducción de arañas*» (букв. «В те времена я избегал чрезмерно таинственных событий. Как больные желудком, избегающие тяжелой пищи. Я предпочитал оставаться дома, выясняя некоторые вопросы, касающиеся размножения пауков.») - как и в предыдущих примерах, мы видим здесь использование единиц различных функциональных стилей речи. В данном случае, это способ дискредитировать «amor» и дать установку на «antiamor» с самого начала стихотворения. (Nicanor Parra «La Trampa»).

2. Любовь к семье

Четкие биографические параллели можно проследить не только в посвященных романтической любви стихотворениях Никанора Парры, но и в тех, что посвящены любви к членам семьи. Никанор Парра – представитель большой артистической династии Парра, один из девяти детей Никанора Парры старшего и Розы Кларисы Сандоваль, и отец шести детей. В стихотворениях, посвященных членам своей семьи, антипоэт Никанор Парра раскрывается нам с совершенно другой стороны. Произведения, посвященные его матери, сестре, и дочери полны образности, и в отличие от посвященных любви к женщине гораздо больше отвечают законам поэзии в привычном нам понимании, чем законам антипоэзии. Обычно протагонист антипоэм Никанора Парры нелиричен, хотя иногда он может быть таким, как, например, в стихотворениях «Clara Sandoval», «Catalina Parra» или в элегическом стихотворении

«Defensa de Violeta Parra». Далее мы приводим различные фигуры речи и тропы, которые мы выявили, как дистинктивные в процессе анализа стихотворений Никанора Парры:

Анафора:

1) «*Cueca de la Batalla de Maipú//Cueca del Hundimiento del Angamos//Cueca del Terremoto de Chillán/Todas las cosas.*» (букв. «Куэка Битвы при Майпу, Куэка Гибели Корабля Ангамос, Куэка Землетрясения в Чильяне, всё это.») - «la cueca» - национальный чилийский танец. Один из сборников фольклорных песен Виолеты Парра назывался «El folklore de Chile, vol. III – La cueca presentada por Violeta Parra», одной из песен на этом альбоме была «Cueca valseada». В этом четверостишии Никанор Парра перечисляет названия несуществующих куэк, и создает их по следующему принципу (лексема «cueca» + событие из истории Чили). Три из четырех строк четверостишия начинаются со слова «cueca» - анафора. «*La Batalla de Maipú*» - последняя крупная битва в войне за независимость Чили, «*Hundimiento del Angamos*» - корабль «Ангамос», который утонул во время Тихоокеанской войны, «*Terremoto de Chillán*» - разрушительное землетрясение, произошедшее в городе Чильян, где Никанор и Виолета провели свое детство. (Nicanor Parra «Defensa de Violeta Parra»)

Анадиплосис:

1) «*Del Zanjón de la Aguada a Gath& Chávez//De Gath& Chavez a la Casa Francesa//De la Casa Francesa a la Recova//De la Recova a la Gota de Leche*» (букв. «С Санхон де ла Агуада в Гас и Чавес, из Гас и Чавес в Каса Франсеса, из Каса Франсеса в Рекову, из Рековы в Гота де Лече») - стихотворение «Clara Sandoval» посвящено матери поэта, которая, как следует из его биографии, была единственной кормилицей большой семьи Парра. В данном случае мы видим различные чилийские топонимы (напр. Санхон де ла Агуада), а также названия магазинов и социальных организаций (Каса Франсеса, Гота де Лече). Спиральное повторение придает строке, посвященной вечно занятой матери большой семьи, нужную динамику. (Nicanor Parra «Clara Sandoval»)

Полиптотон:

1) «*Cose que cose y vuelta a coser*» (букв. «Шьет то, что шьется, и снова начинает шить»)- повтор лексемы «coser» («шить») в ее разных формах в этом стихотворении используется для того, чтобы подчеркнуть тот тяжелый труд, которым ежедневно

занималась мать поэта, Клара Сандоваль, чтобы прокормить всех своих детей. (Nicanor Parra «Clara Sandoval»)

Метафора:

1) «pero ella no pierde la paciencia://kilómetros de casineta//siguen saliendo de sus manos mágicas//transformadas en nubes de pantalones baratos//hacia los cuatro puntos cardinales»

(букв. «но она не теряет терпения: километры казинета выходят из-под ее волшебных рук, превращаясь в облака дешевых штанов, разлетающихся на все четыре стороны света») - развернутая метафора; тяжелый труд матери (Nicanor Parra «Clara Sandoval»).

2) «Árbol lleno de pájaros cantores//Violeta Parra.» (букв. «Дерево, полное певчих птиц, Виолета Парра.») - метафора, которую использует автор, обусловлена тем, что его сестра была фольклористом и тем, что называют «cantautora», в переносе на наши реалии – «бардом». (Nicanor Parra «Defensa de Violeta Parra»)

3) «Has recorrido toda la comarca//Desenterrando cántaros de greda» (букв. «Ты обошла всю местность, выкапывая глиняные горшки»). - метафора, связанная с вышеописанным фактом того, что Виолета Парра была фольклористом и бардом. Она собирала народные песни по всему Чили. (Nicanor Parra «Defensa de Violeta Parra»)

4) «Eres un manantial inagotable//De vida humana.» (букв. «Ты неиссякаемый источник человеческой жизни.») - метафора, которую вновь можно связать с деятельностью его сестры в области фольклористики, так как Виолета Парра странствовала по Чили, собирая народные песни. (Nicanor Parra «Defensa de Violeta Parra»)

5) «Tu dolor es un círculo infinito//Que no comienza ni termina nunca» (букв. «Твоя боль – это бесконечный круг, которому нет начала и конца») - Виолета Парра совершила самоубийство, в данном четверостишии ее брат говорит про ее нескончаемую боль. (Nicanor Parra «Defensa de Violeta Parra»)

Символ:

1) «Para que los colores y las formas//Se levanten y anden como **Lázaro**//En cuerpo y alma» (букв. «Для того, чтобы цвета и формы встали и пошли, как Лазарь, во плоти и крови») - библейский символ. Иисус воскресил Лазаря через 4 дня после смерти. (Nicanor Parra «Defensa de Violeta Parra»)

2) «*¡Oh corderillo disfrazado de lobo!*» (букв. «О, овечка в волчьей шкуре!») - библейский символ, а именно идиома библейского происхождения, перевернутая наоборот в поэтической игре слов. «Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные.» (Евангелие от Матфея 7:15 – Мф 7:15: (Синодальный перевод)) [11]. В данном случае Никанор описывает свою сестру, как «овечку в волчьей шкуре». (Nicanor Parra «Defensa de Violeta Parra»)

3) «*Qué te cuesta mujer árbol florido*» (букв. «Что тебе стоит, женщина, цветущее дерево») - цветущее дерево, как символ жизни - в данном случае жизни яркой, но уже прошедшей. (Nicanor Parra «Defensa de Violeta Parra»)

Аллегория:

1) «*Amigo dulce dormido//que nunca será olvidado//ni en el día en que se cierren//para mí todos los astros.*» (букв. «Милый уснувший друг, который никогда не будет забыт, даже в тот день, когда для меня погаснут все звезды») - аллегория смерти. Образ смерти часто встречается у Парры, но это отнюдь не связанный со страхом образ. Парра описывает смерть философски и с юмором. (Nicanor Parra «Imagen de mi padre»)

Гипербола:

1) «*y todavía le queda tiempo para llorar//esta viuda joven y buenamoza//que pasará a la historia//como la madre menos afortunada de Chile*» (букв. «и у нее всё ещё остается время на плач, у этой молодой красивой вдовы, которая войдет в историю, как самая несчастная мать Чили») – как мы упоминали ранее, Клара Сандоваль, мать поэта, делала всё, чтобы в одиночку прокормить большую семью. (Nicanor Parra «Clara Sandoval»)

2) «*De tu guitarra no se libra nadie//Hasta los muertos salen a bailar//Cueca valseada.*» (букв. «От ее гитары не уйдет никто, ведь даже мертвые выходят потанцевать вальс под куэку.» - Парра подчеркивает талант сестры, как фольклориста и барда. (Nicanor Parra «Defensa de Violeta Parra»)

Эпитет:

1) «*Catalina Parra*» и «*Catalina Pálida*» (букв. «Каталина Парра» и «Каталина Бледная») - эпитет, преимущественно игра слов – «*pálido*» в переводе с испанского означает «бледный». Игра слов, связанная с семейной фамилией, встречается в творчестве Парры не единожды. Так, например, один из его поздних сборников

называется «CHISTES PARrA DESORIENTAR A LA POLICÍA». (Nicanor Parra «Catalina Parra»)

2) «*Viola piadosa*»; «*Viola admirable*»; «*Viola doliente*»; «*Viola chilensis*»; «*Viola volcánica*»; «*Viola funebris*» (букв. «*Виола милосердная*»; «*Виола восхитительная*»; «*Виола страждущая*»; «*Виола чилийская*»; «*Виола вулканическая*»; «*Виола похоронная*») - Эпитеты расположены в порядке их появления в тексте. «*Viola*» - игра слов, так как это и сокращенное имя от *Violeta*, и фиалка, и музыкальный инструмент. Эпитет к «*Viola*» - «*doliente*» («*страждущая*»), создается резкий контраст по сравнению с предыдущими эпитетами: «*admirable*», «*piadosa*» («*восхитительная*», «*милосердная*»). «*Viola chilensis*» - новый эпитет и игра слов, «*chilensis*» - современная латынь, употребляется в биологии, как определение для растений, свойственных чилийскому ареалу. Описывает сестру с помощью такого термина, как «*фиалка чилийская*», несуществующего в биологии. Смещение стилей, как, например, в случае с употреблением псевдотерминологии – свойственная антипоэзии черта. «*Funebris*» (*lat.*) – *похоронный*. Вновь схоже с названием цветка. (Nicanor Parra «Defensa de Violeta Parra»)

Особое использование единиц различных функциональных стилей речи:

1) «*no le pide peras al olmo//sabe que se casó con un bohemio*» (букв. «*она не просит чего-то невозможного, ведь она знает, что вышла замуж за человека, ведущего богемный образ жизни*») – Парра использует здесь разговорный фразеологизм «*pedir peras al olmo*» (букв. *просить вяз, чтобы он плодоносил грушами*). Это факты из биографии семьи Парры, так как его мать поддерживала всю семью в то время, как его отец вел богемный образ жизни. (Nicanor Parra «Clara Sandoval»)

2) «*Violeta de los Andes*» (букв. «*Виолета Андская*») - игра слов, по звучанию напоминает королевский титул. (Nicanor Parra «Defensa de Violeta Parra»)

Из проанализированной нами поэзии Никанора Парры, посвященной романтической любви, мы можем сделать следующий вывод: подобные стихотворения антипоэта могут быть разделены на два типа – воспоминания об ушедшей юношеской любви (*amor*) и стихотворения, в которых женщина выступает антагонистом (*antiamor*). Она жестока, алчна, ее сексуальность и привлекательность не воспеваются, ведь она использует их против протагониста, подчиняя его своей воле. Поэту свойственно использование символов, в особенности ряда библейских. Также, он использует свойственное антипоэзии нарушение функциональных стилей. В поэтическом тексте

антипоэта мы можем увидеть, как метафоры и эпитеты, так и слова, свойственные профессиональным жаргонам, устойчивые выражения, лексемы, свойственные разговорной речи. У Никанора Парры нами было отмечено преобладание предметных метафор, которые по законам антипоэзии делают образ, созданный поэтом, еще более искусственно приземленным (концепт «antiamog»). Мы также можем выделить пространственные и религиозные метафоры, и сравнения.

Стихотворения Никанора Парры, посвященные его семье – одни из немногих истинно лирических произведений, написанных автором. В них нет привычной для поэта иронической игры слов, но есть множество тропов: сравнений, метафор, олицетворений, гипербол, и т. д. Здесь мы также можем наблюдать непривычное для антипоэзии Никанора Парры обилие флористических, природных, зооморфных метафор. Это объясняется тем, что репрезентация концепта «Любовь к семье» у Никанора Парры связана с ассоциативным рядом «семья – дом – Чили – природа». Также здесь у Парры мы можем вновь заметить широко представленные библейские символы.

В целом, стоит отметить, что полученные нами результаты лингвопоэтического анализа стихотворений Никанора Парры, посвященных темам «любовь к женщине» и «любовь к семье» показывают, как многогранен сам концепт «любви» не только в поэзии в общем, но и даже внутри творчества отдельно взятого поэта. У Никанора Парры мы видим не только дихотомию между «любовью к женщине», где преобладает концепт «antiamog» (антилюбовь) и «любовью к семье», где, наоборот, заметнее проявляет себя концепт «amog» (любовь). В самой теме «любовь к женщине», тем не менее, присутствует как концепт «amog (любовь)», так и «antiamog (антилюбовь)».

Библиография

- 1) *Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов. М.: Издательство «Советская Энциклопедия», 1966. 608 с.
- 2) *Жеребило Т. В.* Словарь лингвистических терминов. Назрань: Издательство ООО «Пилигрим», 2010. 486 с.
- 3) *Парра Н.* Из разных книг // Перевод с испанского и предисловие Маргариты Алигер. М.: Прогресс, 1964. 100 с.
- 4) *Парра Н.* Избранные антипоэмы. М.: ИПО «У Никитских ворот», 2010. 112 с.
- 5) *Розенталь Д. Э., Теленкова М. А.* Словарь-справочник лингвистических терминов, М.: Просвещение, 1985. 399 с.

- 6) Тимофеев Л. И., Тураев С. В. Словарь литературоведческих терминов. М.: Просвещение, 1974. 509 с.
- 7) Тресиддер Дж. Словарь символов. М.: ФАИР-ПРЕСС, 1999. 448 с.
- 8) Bruce-Milford M. El Libro Ilustrado de Signos y Símbolos. Mexico: Editorial Diana, 1997.
- 9) Cooper J. C. An illustrated encyclopaedia of traditional symbols. London: Thames and Hudson Ltd, 1978. 208 p.
- 10) Parra N. Poemas&Antipoemas. Santiago de Chile: Editorial Universitaria, S.A., 2006. 101 p.

Список электронных ресурсов

- 11) Библия онлайн: <https://bible.by/verse/40/7/15/> (дата обращения: 10.04.2020)
- 12) Nicanor Parra «Aromos»: <https://cvc.cervantes.es/literatura/escritores/parra/antologia/aromos.htm> (дата обращения: 20.09.2019)
- 13) Nicanor Parra «Idilio»: <https://www.nicanorparra.uchile.cl/antologia/hojas/idilio.html> (дата обращения: 20.09.2019)
- 14) Nicanor Parra «Defensa de Violeta Parra»: <https://www.nicanorparra.uchile.cl/antologia/otros/defensavioleta.html> (дата обращения: 16.01.2020)
- 15) Nicanor Parra «Clara Sandoval»: <https://www.nicanorparra.uchile.cl/antologia/hojas/clarasandoval.html> (дата обращения: 17.01.2020)
- 16) Nicanor Parra «Imagen de mi padre»: <https://www.poesi.as/np00305.htm> (дата обращения: 17.01.2020)
- 17) Nicanor Parra por Leonidas Morales <https://www.nicanorparra.uchile.cl/biografia/index.html> (дата обращения: 20.04.2020)
- 18) Nicanor Parra. Biografía https://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/creadores/parra_nicanor.htm (дата обращения: 01.05.2020)
- 19) NICANOR PARRA Y LA POESÍA DE LO COTIDIANO (I) por Hugo Montes y Mario Rodríguez: <https://www.nicanorparra.uchile.cl/estudios/cotidiano1.html> (дата обращения: 29.03.2020)

20) Roberto Bolaño. Ocho segundos de Nicanor Parra:
<https://www.theclinic.cl/2011/12/02/ocho-segundos-de-nicanor-parra/> (дата обращения:
12.12.2019)